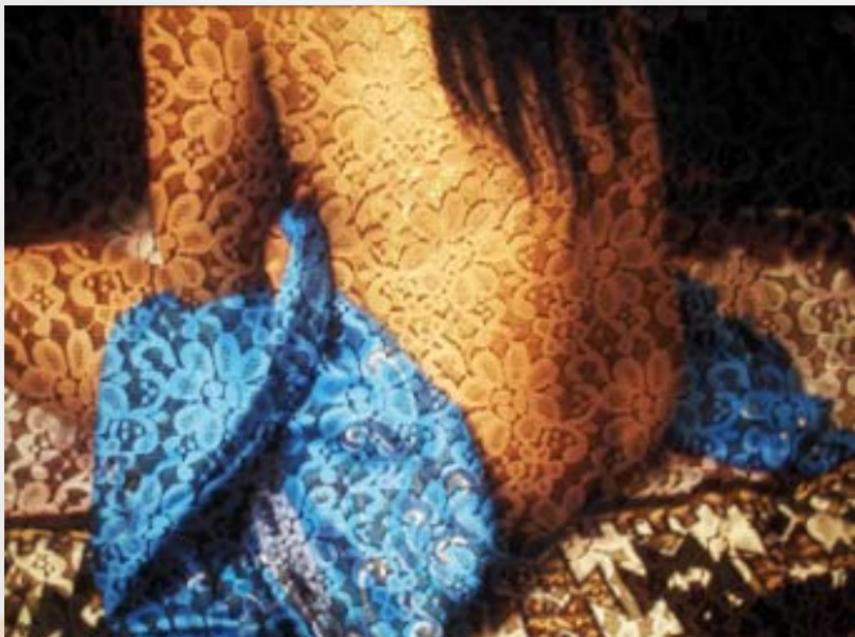


Compagnie Graines de Soleil

# Festival au à la Goutte d'Or **féminin**



La création artistique conjuguée au féminin

## **Programme**

**Du 1<sup>er</sup> au 8 mars 2009**

Sixième édition

Théâtre, danse, musique, contes, expositions, projections, lectures...



## Difficile

de résumer en quelques mots le Festival au Féminin de la Goutte d'Or tant il est riche en

programmes, en artistes, en émotion, en culture, en ambition...

Cette 6<sup>e</sup> édition du festival ne dément pas l'envie de la Compagnie Graines de Soleil de mettre en valeur des artistes femmes et notamment celles qui sont peu connues en France. Et l'une des forces de la Compagnie Graines de Soleil est de proposer une programmation d'artistes femmes venues du monde entier (Afrique, Moyen-Orient, Pacifique, Europe de l'Est, Maghreb, mais sans pour autant oublier la France, évidemment).

Mais, elle entend également mettre à l'honneur les femmes des quartiers de la Goutte d'Or en les associant pleinement au Festival en tant que spectatrices mais aussi et surtout actrices de la manifestation puisque celles d'entre-elles qui fréquentent l'atelier « Paroles de Femmes » et les cours d'alphabétisation sont invitées à présenter leurs travaux au cours de ce festival. Sans oublier que toutes les femmes présentes peuvent accéder à un droit de parole qu'elles n'ont que trop peu l'occasion d'exercer dans ce quartier.

Quelle fierté pour ces femmes qui sont souvent isolées et peu autonomes de pouvoir s'exprimer dans un festival qui, non seulement propose des programmes de qualité, et qui en plus connaît un succès qui grandit sans cesse d'année en année.

La thématique des droits des femmes est partout et tout le temps présente lors de ce festival avec des sujets comme les violences faites aux femmes (avec notamment la projection de *l'Été de Noura* sur le mariage forcé), la traite des femmes à des fins d'exploitation sexuelle (avec la pièce *Le 7<sup>e</sup> Kafana* sur des personnes prostituées de l'Europe de l'Est) pour ne citer que ces deux exemples.

Et enfin, la Compagnie Graines de Soleil a réussi à faire se rencontrer les personnes de tout âge sur scène et dans le public avec la mise en valeur du travail d'artistes confirmés mais aussi de jeunes talents de l'atelier « Théâtre Jeunes » ou encore d'artistes en devenir.

Toutes ces ambitions, la Compagnie Graines de Soleil les portent avec détermination et avec succès. C'est pourquoi la Mairie de Paris a tenu à soutenir ce Festival qui est désormais incontournable dans ce quartier de la Goutte d'Or.

**Fatima Lalem**

Adjointe au Maire de Paris  
Chargée de l'égalité Femme/Homme

## Yamina Benguigui

Réalisatrice et productrice, Adjointe au Maire de Paris chargée des Droits de l'Homme et de la lutte contre les Discriminations.

Née à Lille en 1957, Yamina Benguigui est la première réalisatrice et productrice française d'origine algérienne engagée depuis quinze ans à rendre visibilité, respect et dignité aux générations issues de l'immigration maghrébine. Briseuse de silence, Yamina Benguigui œuvre pour la réconciliation sociale : depuis son bouleversant documentaire *Mémoires d'immigrés, l'héritage maghrébin* (1997), en passant par *Inch Allah Dimanche* (2001) qui aborde le déracinement au féminin, et *Le Plafond de verre* (2005) qui traite des discriminations à l'emploi, jusqu'à *9/3 mémoire d'un territoire* (2008) : une destigmatisation d'une banlieue sacrifiée.

« Dans le quartier sensible de la Goutte d'or du 18<sup>e</sup> arrondissement de Paris, lieu privilégié d'immigration et de mémoire, kaléidoscope multiracial, le Festival au Féminin rend hommage à des femmes qui s'engagent au quotidien pour que l'art reste l'un des moyens de lutter contre toutes les formes de discrimination. C'est pour moi un véritable honneur d'être marraine de cet événement, qui témoigne de l'attachement de la Ville pour toutes les manifestations dont l'intention est de promouvoir la richesse de nos diversités et le métissage de notre société ».

Yamina Benguigui

## Jeanne Benameur

Ecrivain française, Jeanne Benameur est née en 1952 en Algérie d'un père tunisien et d'une mère italienne. Elle arrive en France à l'âge de 5 ans. Sa triple origine est l'une de ses sources d'inspiration. Professeur de lettres jusqu'en 2001, elle a publié chez divers éditeurs en littérature générale et en littérature jeunesse. Elle a reçu le Prix Unicef pour son roman *Les Demeurées* (Denoël, 2000). Son autobiographie *Ça t'apprendra à vivre* (Denoël 2003) a été portée à la scène en 2006. Jeanne Benameur fera une lecture de son dernier roman *Laver les ombres* (Actes Sud 2008) le vendredi 6 mars au Petit Ney. Elle est Présidente du jury du concours d'écriture dramatique organisé dans le cadre du Festival au Féminin 2009.

« Un monde où la différence multiplie la joie, où le visage de l'un s'offre au visage de l'autre dans la confiance du regard, c'est ce monde-là où j'ai toujours eu envie de vivre. C'est cette espérance qui anime ma vie. A l'heure où l'on nous brandit à nouveau la séparation des sexes comme garante de l'ordre, même à l'école... je pense qu'un festival comme celui-ci ouvre une voie vive. Que les femmes aient la place de créer et de partager leur création avec chacun, chacune, c'est une chance pour un monde sans peur, un monde vraiment humain. Je suis fière qu'on m'ait proposé d'être marraine. Et c'est avec joie que j'ai accepté ».

Jeanne Benameur

Du 21 au 28 février du mardi  
au samedi et du dimanche 1<sup>er</sup> mars  
au dimanche 8 mars - De 14h à 20h  
Institut des Cultures d'Islam

Exposition **Histoires de Femmes**

Photographies de Fatima Mazmouz



Fatima Mazmouz

L'univers de Fatima Mazmouz maîtrise l'art du détournement, et dégage des questionnements identitaires. Elle aborde la photographie comme un moyen d'interrogation sur la complexité de sa propre identité de femme artiste d'origine marocaine, sur ce qui détermine les codes culturels d'une société, d'une

culture à travers leurs représentations et surtout à travers la réception qu'il en résulte, offrant ainsi une multitude d'interprétations à un regard plastique sur des problématiques contemporaines.

Exposition

**Les Poupées de Cornélia**

Créations de Cornelia Biffot



Cornélia Biffot

Née à Rennes d'une mère Bretonne et d'un père Gabonais, Cornélia Biffot est à la fois peintre, modéliste-styliste, créatrice de bijoux et de poupées. Elle utilise le tissu, le raphia, la terre glaise, le papier mâché, la porcelaine... Ses premières figurines naquirent, explique-t-elle «pour répondre à un désir de création et donner satisfaction à différents intérêts pour l'histoire, l'art, la féminité et enfin susciter une émotion intense chez tous ceux qui les regardent». Objets de collection, ses poupées sont toutes uniques.

En partenariat avec l'association Lysistrata dont le but est de défendre les femmes dans le monde et d'améliorer leur sort. L'association Lysistrata est parrainée par Titouan Lamazou



Exposition  
et projection permanente

## Femmes du Monde

Photographies de Titouan Lamazou

Durant six années, Titouan Lamazou a sillonné le monde pour réaliser des portraits de femmes. Des femmes singulières, considérées en tant qu'êtres autonomes en dehors de leur appartenance ethnique, religieuse ou nationale.

Documentaire : 50 portraits de 4 minutes

Réalisation : Marc Jampolsky

Chaque film est le récit d'une rencontre entre Titouan Lamazou et l'une des "Femmes du Monde", réalisé à partir de son travail d'artiste (dessins, peintures, photos), des séquences vidéos tournées sur place, des interviews et des textes de Titouan.



Titouan Lamazou

*«De la ministre à la paysanne, la destinée des femmes est aujourd'hui beaucoup plus représentative de l'évolution de nos sociétés que celle des hommes qui les dirigent depuis la nuit des temps. J'ai visité quinze zones du monde parmi les cinq continents, pour témoigner à la fois de l'uniformité des préoccupations communes à l'humanité et de l'infinie et merveilleuse diversité dans laquelle celle-ci les exprime... au féminin.»*

*Titouan Lamazou*

**Mardi 24 février 19h**  
**Institut des Cultures d'Islam**

Projection  
Film documentaire  
de Claire Duguet  
Durée : 52 mn

## Titouan

Portrait de Titouan Lamazou.

Le film a été réalisé tout au long de ses six années de portraits à travers le monde : du premier voyage dans la Corne de l'Afrique jusqu'à l'ultime périple en Mauritanie, il permet de découvrir l'artiste lui-même et de comprendre le parcours qui l'a mené des grandes courses à la voile aux "Femmes du Monde".

# Du 26 février au 18 mars du mardi au samedi de 10h à 19h Le Petit Ney

## Exposition **Les Mamans**

Peintures d'Adèle Mosonyi

Mères nourricières, mères protectrices, mères assassines, mères barbares, mères terres, mères astres, mères mers... Adèle Mosonyi explore les grandes figures mythologiques : Déméter, Médée...

# Du 1<sup>er</sup> au 8 mars de 14h à 20h Institut des Cultures d'Islam

## Créations d'Intérieur **Le petit marché au féminin**

Créations de Lily Latifi

Depuis 1999, Lily Latifi crée et édite des textiles contemporains pour l'habitat et l'événementiel, destinés aux professionnels et au grand public. Elle cherche à allier la grâce, l'élégance et la discrétion à une grande fonctionnalité et une haute technicité. Elle considère que le tissu constitue beaucoup plus qu'un simple élément décoratif. C'est pourquoi elle réalise chaque panneau sur mesure en prenant en compte l'architecture et la lumière de l'espace qui l'accueillera. Dans toutes ses créations Lily Latifi combine l'oriental et l'occidental, le moderne et le traditionnel, l'industriel et l'artisanal, le masculin et le féminin, le naturel et le synthétique.



Bernard Tabouneau

*Boutique-atelier :*

*11, rue des Gardes – 18<sup>e</sup>*

*(Entrée libre du jeudi au samedi  
de 14h à 19h.*

*Showroom sur rendez-vous  
du lundi au mercredi)*

# Du 1<sup>er</sup> au 8 mars de 14h30 à 18h

## Institut des Cultures d'Islam

Massages-Lectures

### Poésie sensorielle

De et avec Justine Favart et Jade Collet

Durée : 20 mn

Une comédienne et une masseuse... une forme artistique pour le moins originale où le "spectateur" unique est embarqué dans un voyage des sens et du son, de l'imaginaire et des mots, avec un choix de textes savoureux autour de différents univers. Une consultation poétique privée pour libérer les frontières de son corps et de son esprit.

Réservation indispensable  
[poesie.s@free.fr](mailto:poesie.s@free.fr)



## Dimanche 1<sup>er</sup> mars 14 h

### Départ parvis église Saint-Bernard

Ouverture du festival  
Spectacle de rue  
déambulatoire avec  
marionnettes géantes  
et char musical  
dans les rues du quartier  
autour du  
Lavoir Moderne Parisien  
Durée : 1h30

### Les Mamas

Compagnie Planet pas Net

A la frontière entre échasses et marionnettes, trois géantes africaines de 3m50, parées de bijoux et de robes colorées, vous invitent à la découverte du quartier. Portant leurs bébés sur le dos, elles déambulent avec grâce évoluant dans un univers tendre et poétique, véritable hymne à la beauté et la diversité des peuples, en cherchant à établir un rapport complice avec le public.



© planet pas net

# Dimanche 1<sup>er</sup> mars 14h

## Manufacture des Abbesses

Un concours d'écriture dramatique, sur le thème de la frontière, a été lancé auprès de lycéens et de jeunes de moins de 30 ans. Il est organisé par la Manufacture des Abbesses, la Cie Graines de Soleil et les Editions Actes Sud Junior (Collection d' Une Seule Voix). Présidente du Jury : Jeanne Benameur.

Lecture du texte du Lauréat du concours.

## 16h - Lavoir Moderne Parisien

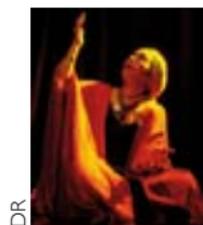
Un dimanche avec  
trois conteuses

Durée : environ 1h45



### Layla Darwiche (Liban)

Passionnée par l'Orient proche et lointain, ses langues, ses mythes, Layla Darwiche aime partager avec le public les histoires qui l'ont émue ou amusée. Nourmie à la source du conte traditionnel oriental par sa grand-mère et par son père Jihad Darwiche, elle met depuis trois ans ses pas dans ceux de ses aînés sur les routes de France, de Suisse ou Québec pour des spectacles en solo, en duo ou collectifs.



### Halima Hamdane (Maroc)

Le répertoire d'Halima Hamdane puise dans ses mémoires d'enfance et s'enrichit des contes collectés auprès des anciens de sa famille sahraouie. Elle égrenne des histoires de sultans, de jeunes filles belles comme la lune et de monstres terrifiants. Elle participe chaque vendredi à l'émission «Reines d'Afrique» sur RFI.

### Mimi Barthélémy (Haïti)

«Mimi B raconte» : conteuse, comédienne, dramaturge et metteur en scène, Mimi Barthélémy, née à Port-au-Prince en Haïti, a jeté



DR

Mimi Barthélémy contera des histoires de femmes vaillantes et de femmes ogresses.

l'ancre à la Goutte d'Or mais en repart souvent pour aller conter dans le monde entier. Elle se consacre à la tradition orale de la Caraïbe et à un théâtre fondé sur le patrimoine culturel de son pays d'origine, faisant resurgir la mémoire oubliée à travers de nombreux spectacles dont certains récompensés par le Becker d'Or et le Prix Arletty.

## 19h30 - Manufacture des Abbesses

lecture-spectacle



### Laver les Ombres

de Jeanne Benameur

Contraire un corps qui se refuse au plaisir pour attirer le vide, pour suspendre l'équilibre du monde : c'est Léa quand elle danse, c'était sa mère quand elle devait "aimer" les hommes. Par une nuit d'orage en bord de mer, mère et fille acceptent enfin de briser les digues... et de laver les ombres. *Signature et pot amical à l'issue de la représentation.*

Lundi 2 mars 20h30

Lavoir Moderne Parisien

Danse contemporaine  
Hip Hop

### Karine Saporta

Carte Blanche à Karine Saporta

«Ce duo est comme un défi entre une danseuse contemporaine et le danseur hip-hop Fish D Compo. Une fille, un garçon avec un humour qui doit révéler la complicité et la camaraderie qui les lient, vont rivaliser de drôlerie, d'acrobaties, de virtuosité dans un dialogue fondé sur le rythme et la vitesse. Mais ils vont aussi raconter en images la vieille histoire du monde avec ses fêtes, ses tambours et ses cornemuses. Avec tambours et costumes historiques, leur

« Douche Ecossoise »  
Cie Karine Saporta  
Créée pour les rencontres  
de Cultures Urbaines  
de la Villette  
Durée : 30 min

*break déglingué et fou, leur gestuelle-étincelle diront  
entre une fille et un garçon, la rencontre électrique.»*

Karine Saporta

Et d'autres compagnies invitées par Karine  
Saporta

## Du 3 au 7 mars - Hall du Lavoir Moderne Parisien



© JLF

Prélude Musical

Leslie Guivarc'h :

Chant

Amélie Venisse :

Chant et accordéon

### Les Folles de Léon

Deux voix et un accordéon, deux filles et leur  
Léon. Il y a de la poésie dans l'air, elles jouent des  
mots, des rythmes dans toutes les langues, juste  
parce que ça leur chante. Généreuses à l'ex-  
trême, elles nous ensorcellent. On se réchauffe  
le cœur, on danse et Léon est en transe.

30 mn avant les spectacles

## Du 3 au 7 mars de 10h à 19h Le Petit Ney

Sélection par Bernard

Magnier, journaliste  
littéraire et Directeur de  
la collection Afriques chez  
Actes Sud.

Vente de livres,  
notamment des

Éditions Actes Sud  
et Cauris

En collaboration  
avec la librairie

l'Humeur Vagabonde.

### Lire au Féminin

Parrainé par Jeanne Benameur (Écrivain)

En lien avec la programmation du Festival au  
Féminin, l'espace « Lire au féminin » abordera  
la littérature francophone, avec pour objectif de  
promouvoir la rencontre entre les auteurs et les  
publics, proposer des lectures publiques, accueillir  
un libraire... Pour que chaque spectateur puisse  
découvrir de nouvelles écritures, écouter un  
texte lu par l'auteur, acquérir des ouvrages.

# Mardi 3 mars 20h30

## Lavoir Moderne Parisien

**Théâtre**

### Rose Bonbon

**Texte et mise en scène :**

Justine Heynemann,  
assistée de

Guillaume Alberny.

**Textes chansons :**

Sonia Leplat

**Musique :** Laurent Madiot.

Avec : Noémie Daliès,

Magaly Godenaire, Vanessa

Guide, Sarah Olivier,

Rachel Suissa,

et Lucas Valéro à la guitare

**Durée :** 1h20

Comédie acidulée en charmes et en chansons  
Un salon de coiffure à Paimpol. Marguerite, la coiffeuse modèle ; Gaby qui veut faire «vedette comme métier» ; Alice, la belle et mystérieuse patronne ; Héloïse, la stagiaire rebelle. Entre leurs petits et grands tracas, le temps passe, au rythme des visites de Capucine, une cliente un brin stressée. Les jours défilent et déshabillent ces cinq jeunes femmes qui grandissent, dévoilant leurs humeurs et leurs petites folies. Drôle, touchant, poétique, avec un soupçon de rock and roll, Rose Bonbon est un voyage au pays des dé-mêlants, des protéines et des princes charmants. Un mélange de sitcom et de tragédie : sucrée comme un bonbon et fragile comme une rose. Un spectacle pour vous plaire aussi Messieurs !



Jean-François Majcher

## 20h30 - Olympic-Café

**Musique**

### Cirrus

**Nawel Ben Kraiem :** Chant

**Maëva Tur :** violon

**Sébastien Douset :**  
percussions

**Alexandre Hetzel :** guitare

**Rémy Laurent :** guitare,

**Julie Morinière :**

violoncelle.

La musique de Cirrus est le fruit d'un métissage original entre pop-rock contemporain et musique orientale traditionnelle. Nawel, à la voix rauque et suave, enrichit sa présence scénique de danse moderne et orientale. Influencé par Nofell ou Bjork, le groupe se nourrit aussi bien de rock, de blues ou de funk, que de musique orientale plus ou moins traditionnelle, ce qui confère à leur



musique un côté progressif et aérien. Le chant en différentes langues, le plus souvent en arabe ou en anglais, résonne comme une invitation au voyage et participe à cette impression de mystère.

Le groupe Cirrus est le grand vainqueur du prix Monte Carlo Doualiya musique 2008.

## Mercredi 4 mars de 14h à 18h

### Lavoir Moderne Parisien

Colloque International  
Responsable scientifique :  
Sylvie Chalaye  
(Paris III Sorbonne Nouvelle)

Inscriptions  
auprès de la compagnie  
Graines de Soleil  
01 46 06 08 05  
grainesdesoleil@hotmail.com

## Femmes du sud Combats pour la scène

En collaboration avec Le laboratoire de recherche de l'IRET « Scènes francophones et écritures de l'altérité » (Université Paris III), Africultures et la Cie Graines de soleil.

Quelle place réserve le spectacle vivant aux artistes femmes du Sud ici et là-bas ? Quel statut, quelle image sociale, quelle reconnaissance ? Les difficultés sont grandes pour les femmes

#### 14h à 15h30 :

- Ecrire pour la scène au féminin.
- Présidence : Christiane Makward (Pennsylvania State University, USA)
- «Écritures de Femmes» par Suzie Suriam (Purdue University, USA)
- «Werewere Liking, une artiste engagée», par Edwige Gbouabé (Univ. Cocody, Côte d'Ivoire) «L'œuvre de Gerty Dambury» par Sylvie Chalaye (Paris III Sorbonne Nouvelle)
- «Suzanne Dracius, dramaturge» par Axel Arthéron (Paris III / Concordia, Canada)
- Débat
- Pause et goûter
- Présentation du numéro Africultures

#### «Féminisme(s) en Afrique et dans la Diaspora» par Christine Eyene

- Présentation du numéro Cultures Sud «Engagement au féminin» coordonné par Tanella Boni

#### 16h30 à 18h

- Jouer au féminin : un engagement !
- Table ronde animée par Sylvie Chalaye avec Nanténé Traoré (comédienne France/Mali), Eva Doumbia (metteur en scène - France/Côte d'Ivoire), Mimi Barthélémy (conteuse - France/Haïti), Hanane Nizar (Comédienne et Docteurante - Maroc) Laëticia Guédon (Comédienne et Metteur en scène - France/Martinique), Aby M'Baye (France/Sénégal).

afro-caribéennes, mais elles ne renoncent pas à la scène. Danseuses, comédiennes, dramaturges, metteuses en scène... elles participent au dynamisme de la création au Sud comme au Nord et affirment un engagement toujours renouvelé.

## 16h - Bibliothèque Goutte d'Or

Atelier-théâtre jeunes

### Qui peut prétendre toucher la lune ?

Restitution de l'atelier Théâtre-Jeunes dirigé par Mouna Belghali de la Cie Graines de Soleil, assistée de Julie Curien de la Bibliothèque Goutte d'Or. Adaptation théâtrale d'un conte de Jihad Darwiche «Qamar et Latifa», interprétée par un groupe de jeunes filles. Latifa est une jeune princesse qui, tombée sous le charme du prince Qamar, envoie sa servante l'inviter. Elle obtient pour réponse : «Qui peut prétendre toucher la lune ?». Fière, déterminée et surtout intelligente, Latifa parviendra à mettre au pied le jeune prince.

Restitution également au  
Lavoir Moderne Parisien  
le dimanche 8 mars à 14h

## 20h30 - Olympic Café

Musique

Sika : Chant

Thierry Fournel : guitare

Cyril Blanc : percussions

Hugues Vincent :

violoncelle

Aurélien Pichon : clarinette

### Mam'Sika

Chanteuse originaire du Bénin, engagée et militante, véritable électron libre et voyageur, passant du français au fon, elle sait aussi créer son propre langage imaginaire. Sur scène, ce « jazz nomade » sert de toile de fond à l'improvisation vocale aussi bien qu'instrumentale, à l'imprévu et à la prise de risque, mais surtout au dialogue et à la connivence entre les membres du groupe. Le quartet évolue vers des influences venant du funk et de l'électro.

J.-M. Hequet



# 21h - L'Avoir Moderne Parisien

## Théâtre **Trames**

Écriture et mise en scène :

**Gerty Dambury,**  
assistée de

**Valérie Maureau et Leïla**

**Avec : Firmine Richard,**

**Martine Maximin,**

**Jalil Leclair**

**Durée : 1h30**

Production La Fabrique Insomniaque

La pièce se déroule à Pointe-à-Pitre en Guadeloupe. Gillette, femme accomplie, veut rendre compte et témoigner de la douleur et du combat pour la survie des femmes qui viennent se confier à elle. Christian, son fils, enfant rebelle en voie de perte, est en conflit avec toutes les images de ces femmes qui détournent l'attention de sa mère, à qui il cherche à arracher des informations sur son père absent, sur l'Afrique, terre d'origine du géniteur. Dabar, servante véritable « maître de cérémonie », endosse les voix et les corps de ces femmes interrogées puis enregistrées. Entre séduction et rancœur, mère et fils se perdent dans le tourbillon des mots, sous le regard de Dabar, esprit tutélaire des femmes bafouées. Entre Antilles et Afrique, Trames nous entraîne dans des univers tourmentés.

Prix SACD 2008 de la  
dramaturgie francophone



Emir Srtkajovic

# Jeudi 5 mars | 11h45 Hors les Murs - Musée du Quai Branly

Visite contée

Musée des Arts

Premiers dédié aux arts  
et civilisations d'Afrique,  
d'Asie, d'Océanie et des

Amériques

Tout public

Durée : 1h

## Visite contée

Halima Hamdane

Les contes sont des sésames pour entrer dans le monde du merveilleux où tout est possible : une visite contée au musée du Quai Branly pour entrer dans la magie et pénétrer le secret des objets. Un coffre qui renferme un trésor de ruses, le palanquin d'une princesse du désert, un tapis volant, des bijoux précieux où l'argent et le corail chantent la beauté des femmes du Maghreb.

Inscription obligatoire :  
01 46 06 08 05

## 19h30 - Lavoisier Moderne Parisien

Théâtre-Poésie

Compagnie

Awa Production

Adaptation : Frédérique

Liebaut, Mylène Wagram

Mise en scène :

Frédérique Liebaut

Avec : Mylène Wagram

Création musique :

Jules Merleau-Ponty

Durée : 1h05

### Léon-Gontran Damas A franchi la ligne

Dans un espace dépouillé où l'éclairage est décor, se construiront les différents paysages de cette parole. L'enfant et ses deuils, l'homme et ses exils, la femme conquise et déjà perdue. Dans ce tissage poétique des œuvres de Léon-Gontran Damas, une comédienne incarne une poésie moderne et humaine. La simplicité de l'écriture, la musicalité des vers et la radicalité des propos ouvrent une perspective qui rencontre et prolonge le courant de la Négritude fondé avec Césaire et Senghor. Humour, tendresse, dérision et révolte invitent à franchir la ligne et aller à la rencontre d'un homme qui a su s'engager pour faire de son désespoir un souffle de vie, un germe de liberté.

Représentation  
exceptionnelle le 27 mars  
à 18h à l'auditorium de  
l'Hôtel de ville  
Réservation :  
01 42 76 67 20

## 21h - Lavoisier Moderne Parisien

Musique

Nawal :

Chant, gambusi, guitare,

Mélissa Cara Rigoli :

mbira, calebasse, cymbales,

bongos, maracas, oudou,

triangle...

Matthieu «Emana»

Eskenazi : contrebasse

Idriss Mlanao :

voix, percussions

### Nawal

Originaire de l'archipel des Comores, Nawal est auteur-compositeur-interprète. Dès son enfance, elle a baigné dans un monde musical à la fois pop et religieux. La musique de Nawal, résolument acoustique, tisse un harmonieux dialogue entre les cultures indo-arabopersanes, les polyphonies bantous, les chants soufis, les rythmes syncopés de l'Océan Indien et un zest de swing. Au fil du temps, sa musique s'est dépouillée pour aller à l'essentiel.



Tonia Hafter

# Vendredi 6 mars 20h30

## Lavoir Moderne Parisien

Danse

### Hééé Mariamou

Écriture, Mise en Scène et  
Chorégraphie :  
Maimouna Coulibaly  
Assistante mise en scène :  
Sylvie Mercier  
Assistants Chorégraphes :  
Maud Baron et Dalila  
Ouled El Mounna  
Interprétation :  
Kathy Manyongo,  
Maimouna Coulibaly, Dalila  
Ouled El Mounna, Sandra  
Honoré, Céline Moutin,  
Maud Baron, Bérénice  
Konon, Chimène EDOM,  
Djibril Pavadé.  
Durée 1h15

Mariamou, adolescente de 15 ans, fille d'immigrés élevée dans une cité de banlieue, est ballottée entre ses deux cultures, sa religion, ses traditions. Sur les rythmes sensuels et endiablés des rues (Coupé Décalé, N'Dombolo), du traditionnel africain et afro-contemporain (Krumpin), cette comédie satirique dépeint avec justesse et dérision la vie des femmes en banlieue et la détermination dont elles doivent faire preuve pour s'épanouir.

*Hééé Mariamou* est un cri du cœur qui invite à « bouger sa vie » au lieu de la subir.



Emeline Chabanne

## 19h30 - Le Petit Ney

Lecture

### Laver les Ombres



De et par Jeanne Benameur

Contraindre un corps qui se refuse au plaisir pour attirer le vide, pour suspendre l'équilibre du monde : c'est Léa quand elle danse, c'était sa mère quand elle devait "aimer" les hommes. Par une nuit d'orage en bord de mer, mère et fille acceptent enfin de briser les digues... et de laver les ombres.

# 20h30 - Olympic-Café

Musique

## Milli Moonstone

Milli Moonstone : chant,  
guitare acoustique, sarangi,

flûtes et tubes, violon

Simon Odd Job Man :

clés et voix

Bartacus : guitare basse

Kev Campbell :

batterie et voix



Sinister Pictures

Milli Moonstone arrive de la scène musicale londonnienne : Passionnée du son, de la voix et des instruments à cordes, dont le sarangi. Son univers musical explore des émotions universelles et s'étend de l'exotique au celtique et tout ce qui swingue entre les deux.

# Samedi 7 mars à partir de 14h Bibliothèque Goutte d'Or

14h Rencontre

## Zeina Abirached

*«La place accordée aux décors, des scènes comme celles où le tic-tac de la pendule envahit peu à peu les cases, certains détails en gros plan instillent ce qu'il faut de surréalisme pour rendre captivante cette histoire immobile». Télérama  
Stéphanie Jarno (26 Mars 2008)*

Rencontre avec Zeina Abirached auteur de l'album BD «Mourir, partir, revenir, le jeu des hirondelles», animée par Bernard Magnier, journaliste littéraire et Directeur de la collection Afriques chez Actes Sud.

15h30 Lecture

## Vol de l'Ibis Rouge

Extraits du roman **Vol de l'Ibis rouge** de Maria Valéria Rezende par les bibliothécaires

de Maria Valéria Rezende

Une prostituée atteinte du sida et un jeune manœuvre analphabète se rencontrent par hasard. Il a besoin que quelqu'un l'écoute et lui apprenne à lire. Elle a besoin d'exister pour quelqu'un qui la désire avec sincérité. Chacun des deux repousse les frontières de l'autre. Un sujet fort, une histoire saisissante, une écriture magnifique.

## 20h30 - Lavoir Moderne Parisien

Théâtre

Production

Cie Graines de Soleil  
et Cie l'Antre-Deux

De Dumitru Crudu, Nicoleta

Esinencu et Mihai Fusu

(Ed. L'Espace d'un Instant)

Adaptation , écriture additionnelle et Mise en scène :

Laurent Maurel

Dramaturgie :

Laure Saupique

Avec : C. Filipek, V. Bettane, R.

Bichet, S. Tempier, S. Aliane

Durée : 1h10

Prolongation du 10 au 27  
mars 2009 du mardi  
au vendredi à 21h.

### Sex Traffic Circus : le 7<sup>e</sup> Kafana - France

Création du Festival au Féminin 2009

Sept kafanas, c'est le nombre de bordels que peut supporter une femme prostituée de force avant de perdre la vie ou de sombrer dans la démence. « C'est elle, Angela, ma meilleure amie, qui m'a vendue » ; Témoignages authentiques de personnes prostituées de force dans la traite des êtres humains entre la Moldavie et la France, séquences originales inspirées de notre actualité, fiction contemporaine barbare et débridée : ce spectacle pose, avec un humour toujours distancié et une énergie salvatrice, la question des conditions de (sur)vie de ces victimes du trafic d'êtres vivants sur notre territoire : la France est-elle un 7<sup>e</sup> kafana pour les victimes de la traite, le pays des Droits de l'Homme tient-il ses promesses ?

## 20h30 - Centre Musical Barbara

Musique

En première partie :

Hindi Zahra :

Chant, basse, percussions

Thomas Naim : guitare

Nico K : percussions

### Hindi Zahra

Née à Khouribgha au Maroc, Hindi Zahra fait vibrer une voix sans frontières. Sa musique est un blues ancestral, un jazz originel, une vibration orientale, où elle parle d'amour, de l'affirmation de soi, du monde et ce que ses rencontres lui inspirent. Issue d'une famille d'artistes berbères, dont le célèbre groupe Oudaden, elle s'est formée à la musique traditionnelle gnawa, à la folk de Dylan, au reggae de Marley, aux rythmes ancestraux et au répertoire égyptien.



En deuxième partie :  
**Dobet Gnahoré** : chant  
**Colin Laroche de Féline** :  
guitare  
**Nabil Mehrezi** :  
basse et chœurs  
**Boris Tchango** :  
batterie, percussions



Dirk Leunis

## Dobet Gnahoré

Chanteuse, danseuse et percussionniste ivoirienne, Dobet Gnahoré a hérité de la force des traditions «bété» de son père Boni Gnahoré.

Des mélodies mandingues à la rumba congolaise, du ziglibiti ivoirien au bikoutsi camerounais, du high-life ghanéen aux chœurs zoulous, les compositions, portées par des sonorités jazz sont variées et colorées. Elle chante en différentes langues africaines : bété, fon, baoulé, lingala, malinké, mina ou bambara, reprenant ainsi la tradition panafricaine du groupe Ki'Yi Mbock d'Abidjan. Dobet est entourée d'un guitariste, d'un bassiste et d'un batteur exceptionnel. Sur la scène, sa voix, son charisme et sa grande présence emballent le public.

## 20h30 - Olympic-Café

Musique

### Erika & Émigrante

**Érika Serre** : chant  
**Sergio Leonardi** : guitare  
**François Laizeau** : batterie  
**André Belle-Belle** :  
guitare basse

Erika Serre est tzigane, elle en possède la fougue et la profonde sensibilité, mais échappe à toutes formes de clichés. Si la langue anglaise ne fait pas partie de ses bagages, la jeune Hongroise parisienne maîtrise le roumain, l'espagnol ou l'italien, ce qui lui permet de nous offrir une jolie ballade dans une Europe sans frontières, et aussi l'Afrique et l'Asie ainsi que quelques étoiles de la voie lactée. On dénombre dans *Émigrante* des musiciens rroms, français, un joueur de tablas du Rajhastan, un jazzman, un bassiste camerounais et des musiciens hors normes comme le batteur Buj ou le guitariste syriano-sicilien, Serge Leonardi qui signe l'intégralité de ces brillantes compositions. Tous ces artistes truffés de talent sont portés par l'énergie et la grâce d'Erika.

# Dimanche 8 mars 14h

## Lavoir Moderne Parisien

Ateliers Théâtre et vidéo

### Paroles de Femmes

Restitution des travaux menés avec des femmes dans le cadre d'ateliers d'expression théâtrale et d'ateliers vidéos.



Martine Delpon

#### « Les vidéos-une minute »

Pour la 6<sup>e</sup> année, projection des vidéos-une minute réalisées par des femmes de Créteil, dans le cadre des ateliers vidéo initiés par Martine Delpon du Festival International de Films de Femmes de Créteil.

Cette année le thème abordé est le péché. Le péché selon Mangallam c'est de ne pas respecter la nature, ou comment une séance de maquillage peut-elle être considérée comme un péché pour Marie-Antoinette ? Le péché de Françoise, la grande tentatrice, celle qui vous propose des pâtisseries orientales irrésistibles et aussi les visages de la pêche-resse selon Penda, sans parler de la langue de vipère d'Amélia qui dit du mal de sa voisine !

#### « Qui peut prétendre toucher la lune ? »

Restitution de l'atelier Théâtre-Jeunes dirigé par Mouna Belghali de la Cie Graines de Soleil, assistée de Julie Curien de la bibliothèque Goutte d'Or.

Adaptation théâtrale d'un conte de Jihad Darwiche «Qamar et Latifa», interprétée par un groupe de jeunes filles.

Latifa est une jeune princesse qui, tombée sous le charme du prince Qamar, envoie sa

servante l'inviter. Elle obtient pour réponse : «Qui peut prétendre toucher la lune ?». Fière, déterminée et surtout intelligente, Latifa parviendra à mettre au pied le jeune prince.

#### « Paroles de Femmes »

Atelier théâtre dirigé par Mouna Belghali de la Cie Graines de Soleil avec les femmes de l'association Accueil Goutte d'Or.

Le travail, elles savent ce que c'est, elles l'ont toujours fait : à la maison, dans leur ménage. Mais « Avoir un travail », autrement dit, être avocate, institutrice, médecin, ministre, ou mannequin... C'est autre chose ! Cela fait rêver, cela donne confiance, cela fait gagner beaucoup d'argent ! Parallèlement au travail mené par l'association Accueil Goutte d'Or avec les femmes en alphabétisation, l'atelier théâtre de Graines de Soleil est un espace de parole qui permet à ces femmes d'exprimer à travers un processus artistique leur propre point de vue, leur propre vision et leurs rêves autour du monde du travail.

# 17h - Centre Musical Barbara

## Projections

### L'ETE DE NOURA

De Pascal Tessaud

France, 2005, 18'

Avec Sophia Daline, Farida Rahouadj, Lounes Tazaïrt, Hichem Saïbi.

L'histoire d'une jeune bachelière dont les parents organisent un mariage forcé à son insu. Son grand frère Icham, opposé à ce mariage se positionne en faveur de Noura après que cette dernière ait lancé un appel au secours désespéré.

*Avec la complicité de Michèle Loup, Conseillère régionale Ile-de-France chargée de la problématique du genre.*

### NHA FALA

Comédie musicale

De Flora Gomes

Guinée-Bissau, 2002, 85'

Avec Fatou N'Diaye, Angelo Torres  
Musique de Manu Dibango

Au Cap Vert, tout se fait en chansons.

Mariages et enterrements, rencontres et ruptures... Seule la jeune Vita n'a pas le droit de chanter car une légende familiale ancestrale promet la mort à celle qui s'y essaiera. Partie pour la France poursuivre ses études, Vita tombe amoureuse d'un musicien qui la convainc d'enregistrer un disque... Osera-t-elle braver la malédiction ?

# 19h30 - Lavoir Moderne Parisien

Théâtre

## M.A.M.A.E.

Cie Magma Performing

Meurtre Artistique Munitions Action Explosion

Théâtre

Aperçu des attaques suicides perpétrées par des artistes.

Texte de Nadège Prugnard

Mise en scène :

Marie-Do Fréval

Six actrices «s'explodent» face au public.

Avec : Véronika Faure,

Une mort publique et théâtrale. Un acte sub-

Marie-Do Fréval,

versif. Six demandes d'amour urgentes violentes.

Sophie Million,

Parole en arme. Une Machine de guerre pour

Johanne Thibaut

Durée : 1h

élargir la liberté impossible. Un texte provocateur et jouissif de la vitesse du message sans accusé de réception.

M.A.M.A.E

nous arrive.



*Nadège Prugnard a l'écriture volcanique, éruptive de celle qui donne le tournis, qui vous fait rire et fait mouche tant ses mots agissent comme de l'huile sur des plaies jamais fermées venues de l'enfance... » Marie Josée SIRACH, L'humanité, janvier 2008*

# Dimanche 8 mars 20h

## Manufacture des Abbesses

### Projections

## Courts métrages au féminin

#### **Pimprenelle**

De Yamina Benguigui,  
France, 2000 – 6 mn

A l'occasion d'un goûter d'anniversaire qui réunit des enfants d'un milieu aisé, la maîtresse de maison attend l'arrivée de l'animatrice, qui tiendra le rôle de la "Fée Pimprenelle". Arrive Soria, jeune marocaine... quelle n'est pas la stupeur de la mère en voyant arriver une fée pas du tout conforme aux héroïnes de contes pour enfants selon Andersen, Perrault, Grimm...

#### **Ata**

de Çağla Zencirci,  
Guillaume Giovanetti,  
France, 2007 – 21 mn

vo turque-fr /sous titres français  
Ceyda, jeune femme turque francophone d'origine aisée, arrive en France pour rejoindre l'homme qu'elle aime. Très vite, elle doit faire face à une solitude et des difficultés aussi soudaines qu'inattendues... Jusqu'au moment où elle rencontre un ouvrier asiatique qui s'avère parler une langue très proche de la sienne.

#### **J'aime pas les femmes**

Réalisé par les résidentes du FIT (Foyer International des Travailleuses - Paris 3<sup>e</sup>)  
France, 2008 – 8 mn

« J'aime pas te servir », montre le fait que les femmes sont toujours cantonnées dans la cui-

sine et qui leur incombe de faire à manger à leur compagnon.. « J'aime pas que tu me fasses peur » témoigne des craintes éprouvées par des femmes victimes de violences. Enfin, le regard que les femmes peuvent porter sur d'autres femmes et comment elles peuvent s'approprier le langage de certains hommes est décrit dans « J'aime pas les femmes ».

#### **Taxi Wala**

De Lola Frederich,  
France, 2007, 16 mn

Un chauffeur de taxi commence sa journée de travail. Il emmène une femme d'une quarantaine d'années qui lui indique une adresse. Arrivés à destination, le chauffeur réalise que le lieu n'existe plus. Peu à peu, il va prendre conscience que la femme est complètement perdue. Incapable de rentrer chez elle, elle ne sait qu'une chose : par la fenêtre de son appartement, elle voit passer des trains.

#### **Wild**

De Karine Saporta,  
France, 2007, 32 mn

Cette création de Karine Saporta, est un duo chorégraphique avec pour interprètes : une écuyère, un danseur contemporain africain et trois chevaux. Un spectacle qui mêle art équestre, danse et voltige. Les pas du danseur au sol et ceux du cheval monté se dépendent.

# Lieux et tarifs du Festival

| Lieu                                     | Adresse  | Tarif   | Réservation   |
|--|--|---|---|
| Lavoir Moderne Parisien                  | 35, rue Léon Paris 18 <sup>e</sup><br>M° Château-Rouge<br>ou<br>Marcadet-Poissonniers                        | Plein : 15 €<br>Réduit : 10 €<br>Adhérent LMP : 5 €<br><br>Les Folles de Léon : gratuit<br>Colloque international :<br>gratuit sur inscription<br>Paroles de femmes : gratuit | www.fnac.com<br>0892 68 36 22 (0,34 €/mn)<br>ou 01 46 06 08 05<br>grainesdesoleil@hotmail.com |
| Olympic café                             | 20, rue Léon Paris 18 <sup>e</sup><br>M° Château-Rouge<br>ou<br>Marcadet-Poissonniers                        | Tarif unique : 5 €  |   |
| Centre Musical Barbara                   | 1, rue Fleury Paris 18 <sup>e</sup><br>M° Barbès-<br>Rochechouart  | Concerts :<br>Plein : 15 €<br>Réduit : 7 €<br>Projections : entrée libre  | www.fnac.com<br>0892 68 36 22 (0,34 €/mn)<br>ou 01 46 06 08 05<br>grainesdesoleil@hotmail.com |
| Institut des Cultures d'Islam            | 19, rue Léon Paris 18 <sup>e</sup><br>M° Château-Rouge<br>ou<br>Marcadet-Poissonniers                        | Expositions : Entrée Libre<br>Massages-lecture : 8 €  | Pour les<br>massages-lecture :<br>poesie.s@free.fr  |
| Bibliothèque Goutte d'Or                 | 2, rue Fleury Paris 18 <sup>e</sup><br>M° Barbès-<br>Rochechouart  | Entrée Libre  | Renseignements<br>01 53 09 26 10  |
| Le Petit Marché au Féminin : Lily Latifi | 11, rue des Gardes<br>Paris 18 <sup>e</sup><br>M° Barbès-<br>Rochechouart                                    | Entrée Libre  | Renseignements<br>01 42 23 30 86  |
| La Manufacture des Abbesses              | 7, rue Véron Paris 18 <sup>e</sup><br>M° Blanche ou Abbesses   | Projections et<br>Lectures-spectacle : 5 €<br>Lecture Lauréat concours :<br>Entrée libre  | Renseignements<br>01 42 33 42 03  |
| Le Petit Ney                             | 10, avenue de la Porte<br>Montmartre Paris 18 <sup>e</sup><br>M° Pte de Clignancourt<br>ou Pte de Saint-Ouen | Entrée libre<br>Sans réservation  | Renseignements<br>01 42 62 00 00  |
| Musée du Quai Branly                     | 37 quai Branly Paris 7 <sup>e</sup><br>M° Pont de l'Alma   | Se renseigner au<br>01 46 06 08 05  | Renseignements<br>01 46 06 08 05  |

### L'Equipe :

• Directeur Artistique : Khalid Tamer • Administratrice, coordinatrice : Emilie Lacrampette  
• Chargée de Communication : Christine Brethé • Relations public : Chantal Warnier • Coordinatrice pédagogique : Claire Le Goff • Direction Technique : Benjamin Boiffier, assisté de Antoine Cherix • Conception-maquette : Sigfrido Rivera

### Soutiens :

• VILLE DE PARIS • CONSEIL RÉGIONAL ILE-DE-FRANCE • L'ACSE  
• ADAMI • SPEDIDAM • FONDATION RAJA

### Partenaires :

• Association Procréart (Lavoir Moderne Parisien et Olympic Café) • Centre Musical Fleury Goutte d'Or-Barbara • Institut des Cultures d'Islam • La Manufacture des Abbesses • Le Petit Ney • Bibliothèque Goutte d'Or • Accueil Goutte d'Or • Festival International du film de femmes de Créteil • Musée du Quay Branly • Association Lysistrata • Ecole EVA • Maison d'Europe et d'Orient (Editions l'Espace d'un Instant) • Editions Actes Sud • Cauris Editions • Compagnie René Loyon • Les Faiseurs d'Ombre • Lagouttedor.net

### Remerciements :

• Fatima Lalem • Yamina Benguigui • Jeanne Benameur • Sylvie Chalaye • Martine Delpon  
• Titouan Lamazou • Bernard Magnier

Et tous les bénévoles

  
www.africultures.com

  
Le mag d'Africultures.com

  
www.mondomix.com

  
LE GRAND MIX





